**Программа вступительного испытания**

**для поступления в магистратуру**

**по направлению 45.04.02 «Лингвистика»,**

**программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация»**

**1.Цель и задачи вступительного испытания**

Цель вступительных испытаний – определение уровня практической и теоретической подготовки поступающего в магистратуру бакалавра, а также установление соответствия сформированных ранее в процессе обучения компетенций требованиям, предъявляемым к обучению в магистратуре по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика», магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация».

Основные задачи:

1. Определить уровень сформированности лингвистической и коммуникативной компетенции поступающего;
2. Выявить уровень научной эрудиции абитуриента;
3. Определить сферу научных интересов.

**2.Форма проведения вступительного испытания**

Вступительные испытания для поступления в магистратуру по направлению 45.04.02 «Лингвистика», программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация», проводятся в виде комплексного экзамена, включающего в себя две части:

1. защита заранее подготовленного реферата по одному из теоретических вопросов из предложенного списка (на русском языке);
2. тестирование по иностранному языку (уровень B2 по системе CEFR).

В ходе вступительных испытаний поступающий должен показать:

1. Знание теоретических основ по дисциплинам «Теории перевода», «Межкультурная коммуникация»;
2. Культуру мышления и владение лингвистической терминологией;
3. Умение связно излагать (письменно и устно) научные положения, результаты научной деятельности, грамотно оформлять научный текст в соответствии с общепринятыми стандартами;
4. Уверенное владение иностранным языком на уровне не ниже B2 по системе CEFR.

**3.Оценка результатов вступительного испытания**

Вступительные испытания в магистратуру оцениваются по 100-балльной шкале, при этом баллы распределяются следующим образом:

**Реферат – 50 баллов, из них:**

* оформление – 10 баллов;
* устное сообщение по теме реферата – 20 баллов;
* участие в дискуссии, ответы на вопросы экзаменатора – 20 баллов.

**Тестирование по иностранному языку – 50 баллов.**

Вторая часть вступительного испытания включает лексико-грамматический тест с заданиями открытого и закрытого типа. На выполнение теста отводится 60 минут.

В лексико-грамматический тест входят:

- задания, определяющие уровень сформированности навыка чтения и понимания текста;

- упражнения, проверяющие знание лексики и грамматики английского языка.

**4. Перечень теоретических вопросов**

**Список теоретических вопросов для подготовки реферата**

**Теория перевода**

1. Содержание понятия «перевод». Отличие перевода от других видов языкового посредничества. Перевод в современном мире. Компетенции и этика переводчика.
2. Виды перевода.
3. Проблемы переводимости и переводческой эквивалентности.
4. Переводческие соответствия. Роль контекста при переводе.
5. Переводческие трансформации.
6. Прагматические аспекты перевода.
7. Лексические вопросы перевода (передача собственных имен, безэквивалентной лексики, неологизмов).
8. Перевод фразеологических единиц.
9. Передача эмфазы и эмотивности при переводе.
10. Передача образного значения, метафор и игры слов при переводе.
11. Передача социально-жанровой и функционально-стилистической окраски при переводе.

**Межкультурная коммуникация**

1. Коммуникация и ее виды. Основные единицы вербальной коммуникации. Структура коммуникативного акта.

2. Понятие и сущность культуры.

3. Язык и национальный характер. Языковая картина мира.

4. Типология культур.

5. Социализация и инкультурация. Аккультурация.

1. **Методические рекомендации**

**по написанию и оформлению реферата**

Перед выполнением работы необходимо произвести обзор актуальной научной литературы (издания, вышедшие за последние 10 лет) по выбранной теме. В ходе работы студент также может пользоваться справочной литературой, словарями, учебниками и другими пособиями, которые могут помочь ему при написании реферата.

При написании реферата необходимо добиваться максимально полного раскрытия темы, для чего целесообразно проанализировать все предлагаемые источники по выбранной теме, чтобы познакомиться с подходами различных авторов к рассматриваемой проблеме.

Реферат должен включать элементы анализа и синтеза, заключающиеся в критическом подходе к предлагаемым в научной литературе трактовкам темы, позволяющим сделать собственные выводы и обобщения.

Одним из важных параметров выполнения данного вида заданий является четкая структурированность и логичность работы, а также ее завершенность. Структура реферата в общем виде может быть представлена следующим образом:

* титульный лист;
* оглавление;
* введение;
* главы основной части;
* заключение;
* список использованных источников и литературы;
* приложение (при необходимости).

Оформление титульного листа представлено в Приложении 1. Оглавление создаётся через функцию офисной программы Word «Автособираемое оглавление».

Обязательно наличие списка литературы, включающего 12 - 15 источников, представленных в алфавитном порядке. Библиографическое описание источников соответствует ГОСТ 7.1–2003. Образец оформления списка использованных источников и литературы представлен в Приложении 2.

Объем реферата 10 – 15 страниц формата А 4; шрифт 14; интервал – 1,5; поля – 2 см.

Нумерация страниц – сквозная, номер ставится внизу листа по центру. Номер на первой странице не ставится.

### Ссылки оформляются в соответствии с ГОСТ ГОСТ Р 7.0.5 – 2008: [10, с. 81]; [10, с. 81 - 90]; [10, с. 81; 90]; [10, с. 81; 21, с. 15]. В ссылке дается указание на номер источника в списке литературы и страницы.

Устное сообщение не должно превышать 5 – 7 минут. При ответе необходимо продемонстрировать хорошее владение материалом, уметь отвечать на вопросы экзаменатора.

1. **Рекомендуемая литература**
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М.: Академия, 2004.
3. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы: Учеб.пос. – 3-е изд. – М.: КДУ, 2009.
4. Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. – Изд.3-е, испр. и доп. – М.: «Р.Валент», 2006.
5. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – М.: Изд-во МГУ, 2004.
6. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: курс лекций. – М., 2000.
7. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода/Дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича. – М.: «Р.Валент», 2006.
8. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. – М.: АСТ, Восток-Запад, 2006.
9. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М., 2002.
10. Шадрин Н.Л. Фразеология и перевод. – СПб, ЛГУ им. А.С. Пушкина, 2011.

СОГЛАСОВАНО:

Декан факультета иностранных языков Л.В. Коцюбинская

Руководитель магистерской программы Л.В. Стахова

Приложение 1

Образец оформления титульного листа реферата

**ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ**

**ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ ЛЕНИНГРАДСКОЙ ОБЛАСТИ**

**«ЛЕНИНГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА»**

**ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**КАФЕДРА ПЕРЕВОДА И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ**

**Реферат**

На тему: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

направление подготовки 45.04.02 Лингвистика

программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация»

Выполнил (а): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ФИО/курс/форма обучения

Проверил:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

ФИО, ученая степень, ученое звание

Итоговая оценка\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Санкт-Петербург

20 \_\_\_ г.

Приложение 2

Образец оформления списка использованных источников и литературы

***Книги одного автора***

Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 201 с.

1. Левицкий, Ю.А. Лингвистика текста / Ю.А. Левицкий. – М.: Высшая школа, 2006. - 207 с.
2. Шелякин, М.А. Справочник по русской грамматике / М.А. Шелякин. — М.: Дрофа, 2006. — 360 с.

***Книги двух и более авторов***

1. Орлов, Ю.М. Психологические основы воспитания и самовоспитания / Ю.М. Орлов, Н.Д. Творогова, И.И. Косарев. – М.: Высш. шк., 1989. – 60 с.

2. Кибанов, А.Я. Управление персоналом: регламентация труда: учеб. пособие для вузов / А.Я. Кибанов, Г.А. Мамед-Заде, Т.А. Родкина. – М.: Экзамен, 2000. – 575 с.

***Интернет-источники***

1. Грамматика английского языка: Сложносочиненное предложение [Электронный ресурс] Classes.ru – 2013 URL: http://www.classes.ru/grammar/174.Akhmanova/source/worddocuments/\_18.htm (дата обращения 12.12.2013)

2. Грамматические трансформации [Электронный ресурс] Тranslations.web-3.ru/ – 2014 URL: http://translations.web-3.ru/intro/equivalents/grammar/ (дата обращения 26.11.2014)

***Автореферат диссертации***

Берлявский, Л.Г. Власть и отечественная наука: формирование государственной политики (1917–1941 гг.): автореф. дис. … д-ра ист. наук: 07.00.02 / Л.Г. Берлявский. – Ростов н/Д., 2004. – 46 с.

***Диссертация***

Белозеров, И.В. Религиозная политика Золотой Орды на Руси в XIII-XIV вв.: дис. ... канд. ист. наук: 07.00.02: защищена 22.01.02: утв. 15.07.02 / Белозеров Иван Валентинович. - М., 2002. - 215 с.

Вишняков, И.В. Модели и методы оценки коммерческих банков в условиях неопределенности: дис. ... канд. экон. наук: 08.00.13: защищена 12.02.02: утв. 24.06.02 / Вишняков Илья Владимирович. - М., 2002. - 234 с.

***Оформление статьи из сборника***

1. Двинянинова, Г.С. Комплимент: Коммуникативный статус или стратегия в дискурсе / Г.С. Двинянинова // Социальная власть языка: сб. науч. тр. / Воронеж, межрегион. ин-т обществ. наук, Воронеж, гос. ун-т, Фак. романо-герман. истории. - Воронеж, 2001. - С. 101 - 106.

2. Боброва, А.И. К вопросу о многокомпонентности культуры средневекового населения Томско-Нарымского Приобья / А.И. Боброва, Ф.И. Мец // Палеодемография и миграцион. процессы в Западной Сибири в древности и средневековье. – Барнаул, 1994. – С. 163 – 164.

***Оформление статьи из энциклопедий и словарей***

1. Балтрамайтис, С.О. Автобиография / С.О. Балтрамайтис // Критико-библиогр. словарь рус. писателей и ученых / С.А. Венгеров. – СПб., 1904. – Т. 6. – С. 374.

### *Оформление статьи* *****из журналов*****

1. Боголюбов, А.Н. О вещественных резонансах в волноводе с неоднородным заполнением / А.Н. Боголюбов, А.Л. Делицын, М.Д. Малых // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 3, Физика. Астрономия. - 2001. - № 5. - С. 23 - 25.

2. Лушин, С.И. О денежных реформах в России / С.И. Лушин // Финансы. – 2000. – № 5. – С. 25 – 29.